



HAL
open science

2.1.11 Baruch/Jeremiah: 1 Baruch: Christian Palestinian Aramaic

Laurent Capron

► **To cite this version:**

Laurent Capron. 2.1.11 Baruch/Jeremiah: 1 Baruch: Christian Palestinian Aramaic. Textual History of the Bible, vol. 2: The Deuterocanonical Scriptures, part 2B, 2019, pp.37-38. 10.1163/2452-4107_thb_com_0202011100 . hal-03551829

HAL Id: hal-03551829

<https://hal.science/hal-03551829>

Submitted on 1 Feb 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Version imprimée

Capron, Laurent, “2.1.11 Baruch/Jeremiah : 1 Baruch : Christian Palestinian Aramaic”, in: *Textual History of the Bible*, vol. 2: *The Deuterocanonical Scriptures*, part 2B, (gen. ed. A. Lange, vol. eds. F. Feder and M. Henze; Leiden: Brill, 2019), 37-38

Version en ligne

Capron, Laurent, “2.1.11 Baruch/Jeremiah : 1 Baruch : Christian Palestinian Aramaic”, in: *Textual History of the Bible* (gen. ed. A. Lange; vol. eds. F. Feder and M. Henze). http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0202011100 (accès payant en janvier 2022)

2.1.11 Christian Palestinian Aramaic

2.1.11.1 Nature of the Witness and Manuscript Evidence

Baruch is known in CPA only through a quotation (cf. I.21.7) from Cyril of Jerusalem, *Catecheses ad illuminandos* 11.15. The text that is preserved is Bar 3:36-38. It is found in a chapter dedicated to the incarnation of Christ and is attributed to “the prophet,” without specifying the prophet’s name.

The manuscript of the *Catecheses* is part of the underlying script of the palimpsest known as *Codex sinaiticus Zosimi rescriptus*, and seems to date from the sixth century C.E. It has been separated into two parts: one part is kept in St. Petersburg (National Library of Russia, Syr. 16) and the other part belongs to the Schøyen Collection (manuscripts 35 and 37) in Oslo. The quotation of Baruch is found in manuscript St. Petersburg, Syr. 16, folio 120v.

The text preserved in St. Petersburg was published by Land in 1875,¹ but the folio containing the quotation from Baruch remained unedited. The text preserved in Oslo was edited first by Duensing in 1906,² and then again by Desreumaux in 1997.³ In 1999, Sokoloff and Müller-Kessler published a complete edition of the text, both from St. Petersburg and Oslo,⁴ including the unedited folios.

2.1.11.2 Translation Technique and Variants

In Bar 3:36, CPA renders the Greek οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν by ܐܘܬܝ ܩܘܕܝܫܝܢ ܕܡܝܢ ܩܘܕܝܫܝܢ (both meaning “this is our God”), where ܕܡܝܢ is used to translate the verb “to be” in the present tense, as is usual in CPA. This is not a real variant, since CPA often tends to translate the exact meaning of the sentence and avoids to translate slavishly Greek syntactical constructions that would lead to misunderstandings. As a consequence of this choice, CPA adds a *waw* “and” at the beginning of the following sentence, to avoid the *asyndeton*.

In Bar 3:38, the verb ܐܘܬܝܢܝܢܝܢ “he/she/it was seen, appeared” is placed before ܩܘܕܝܫܝܢ ܕܡܝܢ “upon earth,” in line with a tendency of CPA to place the verb early in the sentence, even when the Greek *Vorlage* places it at a later point.

Except for these two insignificant variants, the CPA text follows exactly the Greek quotation, which itself renders precisely the Greek text of LXX (cf. 2.1.2).

Bibliography

Land, J.P.N. (ed.), *Anecdota Syriaca*, Vol. 4: *Otia Syriaca* (Leiden: Brill, 1875).

1. Land, *Anecdota Syriaca*, 4.171-211. Land couldn’t identify the content of the text and, thus, published it under the title “Theologica Petropolitana.”

2. Duensing, *Texte und Fragmente*, 41-62. An additional fragment was published in 1955 in Duensing, *Nachlese*, 150-52. Duensing was the one who identified the text previously published by Land.

3. Desreumaux, *Codex sinaiticus Zosimi rescriptus*, 129-71.

4. Sokoloff and Müller-Kessler, *Corpus*, vol. 5. The editors have re-read the folios held in St. Petersburg, and thus were able to amend the edition of Land and to read the unedited folios. However, they have not incorporated the new readings made by Desreumaux into the text published by Duensing.

Duensing, H., *Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta: Mit einem Wörterverzeichnis* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1906).

Duensing, H., "Nachlese christlich-palästinisch-aramäischer Fragmente," *NAWG* 5 (1955): 115-91.

Desreumaux, A., *Codex sinaiticus Zosimi rescriptus : Description codicologique des feuillets araméens melkites des manuscrits Schøyen 35, 36 et 37 (Londres - Oslo) comprenant l'édition de nouveaux passages des Évangiles et des Catéchèses de Cyrille* (HTB 3; Lausanne: Éditions du Zèbre, 1997).

Sokoloff, M., and Müller-Kessler, Chr., *The Catechism of Cyril of Jerusalem in the Christian Palestinian Aramaic Version* (Corpus of Christian Palestinian Aramaic 5; Groningen: Styx, 1999).